

日本における S.Smiles『自助論』受容の 思想史的研究 (II)

藤 原 暹

承 前

前稿で、日本の近代100年に多大の影響を与えた S.Smiles の『自助論』受容の問題を主として翻訳過程を中心に考察した。その結果明治4年の中村敬宇訳本は彼自身と、その時代の思想的関心によって、原文に対応し、「工夫考案」の結果訳述されている事が判明した。この内容が明治20年代をへて、大正に、更に昭和20年代まで重版され継続して受けとめられた。中村の「工夫考案」の中で「市民の社会における自立」という概念は十分に把握されていなかった。敬宇の認識をこえ質的に異なる原文の精神を訳出しようという試みがやがて生じ、明治39年畔上賢造訳あたりで結実する。この事は中村訳の示す思想が日本近代思想史上ずっと存続するものでありながら、一方に質的に異なる要素への認識を生じさせていた事を物語る。かかる原文の精神の中で「ブルジョア・デモクラシー」の精神的産物という評価がある。『西国立志編』初訳状況を調べた大久保利謙氏は「西欧のブルジョア思想の紹介」書と述べている¹⁾がこの評価はかなり早くから現われる。例えば昭和6年1月発行の『現代日本文学全集』（改造社）の木村毅氏の解説がある。

英国産業の繁栄のために新たに台頭したブルジョアの思う壺の道徳を伝記という滋味に包んで青少年の間に宣伝した。…明治4年に邦訳の出ていることにも非常な意義と興味がある。即ち維新の革命は慶応4年に成就是したが、それが漸くブルジョア革命の第一歩を踏み出した明治4年に徹底的に十九世紀式ヴィクトリアニズム(を受け入れたのは)偶然と見るべく余りに符節がよく合し過ているのではないか。

木村氏の評価にある「維新の革命」を「ブルジョア革命」と把えるか否かは別にして、この書が「ブルジョア道徳」の代表的作品であるという点はその後「民主主義の書」として受けとめられる事に連なる。昭和30年に再々度この書を翻訳した永井潜氏は「訳者の前がき」の中で、

これこそ真に民主国家として新たに脱皮せんとする祖国日本の運命を近き将来に於て双

1) 「中村敬宇の初期洋学思想と『西国立志編』の記述及び刊行について」『史苑』26巻—2, 3号, 1966。なお、初訳状況については、拙論「中村正直『西国立志編』訳述にみる実学思想」『実学史研究1』思文閣, 昭58.10.予定がある。

肩に荷わねばならない青年子女に向って与えられた金科玉条と申さなくてはなりません。…民主政治の真髓であります、スマイルスはこの精神をさらに拡充して…この民主的基本的教養を積む上に実事実践の学問が…どんなに勝っているかを…述べています。と叙述している²⁾。

本稿は、この原文に指摘される自主自立の主体（者）的根拠は何（誰）か、またそれを日本においては、何時頃、如何なる形で受けとめてきたのかに焦点をしほり考察を加えてみたい。

1 『自助論』にみる「勤労者」の自立

S. スマイルスが『自助論』を執筆するに至る動機は次の如きものであった。

THE origin of this book may be briefly told.

Some fifteen years since, the author was requested to deliver an address before the members of some evening classes, which had been formed in a northern town for mutual improvement, under the following circumstances :—

Two or three young men of the humblest rank resolved to meet in the winter evenings, for the purpose of improving themselves by exchanging knowledge with each other. Their first meetings were held in the room of a cottage in which one of the members lived ; and, as others shortly joined them, the place soon became inconveniently filled.…… this time so increased, that no room of an ordinary cottage could accommodate them. Though they were for the most part young men earning comparatively small weekly wages, they resolved to incur the risk of hiring a room ; and, on making inquiry, they found a large dingy apartment to let, which had been used as a temporary Cholera Hospital. No tenant could be found for the place, which was avoided as if a plague still clung to it. But the mutual improvement youths, nothing daunted, hired, the cholera room at so much a week, lit it up, placed a few benches and a deal table in it, and began their winter classes. The place soon presented a busy and cheerful appearance in the evenings.……

About a hundred young men had thus come together, when, growing ambitious, they desired to have lectures delivered to them ; and then it was that the author became acquainted with their proceedings.³⁾

2) 平凡社版、P 4、昭和29。なお、戦後間もなく昭和21.1月刊行された『人間』に福原麟太郎「自由主義」があり、自由主義としても受けとめられている。

この文は原著第一版のスマイルズの自序であるが、これに当るスマイルズの自伝記事⁴⁾とも照合する。1845（弘化2）年3月、スマイルズはリーズ市の「相互改良会」という青年達の訪問を受け講演を依頼された。彼がこの依頼に応じたのは彼等青年がHumblest rankに属しながら週給を出し合い空き屋になっていた Cholera Hospital を借り自主的に知識の交換を行い自己を改良しようとしている情熱にうたれたからである。当時スマイルズは鉄道会社の書記という Busiuess のかたわら「マンチェスター・ユニター・オフ・オッドフェローの大会」に参加し講演を行ったり、Benefit Society についての論考を発表したり、また *Peoples Magazine* に「ベネフィットソサエティと教育」を発表したりして労働者の社会地位の改善への啓蒙活動をしていた。⁵⁾

青年達が自らの教師としてスマイルズを選んだ事は適確であったが、選ばれたスマイルズにとっても、与えられた機会は自論を実践する絶好の場であったのである。この時の講演内容については前稿に述べたが、やがて『労働者の教育』として出版され、また『セルフヘルプ』の骨子となり、後の『人生と労働』の前提となった。

『セルフヘルプ』の総論的な部分は第一章であるがその概要は次の如きものである。

CHAPTER I.

SELF-HELP—NATIONAL AND INDIVIDUAL.

Spirit of Self-Help—Institutions and men—Government a reflex of the individualism of a nation—Cæsariam and Self-Help—William Dargan on Independence — Patient labourers in all ranks—Self-Help a feature in the English character — Power of example and of work in practical education—Value of biographies — Great men belong to no exclusive class or rank—Illustrious men sprung from the ranks — Shakespeare—Various humble origin of many eminent men—Distinguished astronomers —Eminent sons of clergymen—Of attorneys—Illustrious foreigners of humble origin —Vanquelin, the chemist—Promotions from the ranks in the French army—Instances of persevering application and energy—Joseph Brotherton—W. J. Fox—W. S. Lindsay — William Jackson — Richard Cobden — Diligence indispensable to usefulness and distinction — The wealthier ranks not all idlers — Examples — Military men — Philosophers — Men of science — Politicians — Literary men — Sir Robert Peel— Lord Brougham — Lytton — Disraeli — Wordsworth on self-reliance — De Tocqueville : his industry and recognition of the help of others — Men their own

3) 成蹊大学中村正直文庫所蔵本引用。

4) 鶴田賢治著『自助論の著者スマイルズ翁の自伝』、P110～、博文館、明41。

5) 同上、P80～81。

best helpers.....Page 1-26 ⁶⁾

「自助の精神」として国家と国民との関係を中心に、個人の独立、その独立の基点をall rank の Patient Labourers に求め、その人格的向上に目標を置いて叙述している。

それ故に、Caesarism, nationalism に対決する個人の自由の確立をまず強調した。

(A)

Old fallacies as to human progress are constantly turning up. Some call for Caesars, others for Nationalities, and others for Acts of Parliament. We are to wait for Caesars, and when they are found, 'happy the people who recognize and follow them'. This doctrine shortly means, everything *for* the people, nothing *by* them,—a doctrine which, if taken as a guide, must, by destroying the free conscience of a community, speedily prepare the way for any form of despotism. Caesarism is human idolatry in its worst form — a worship of mere power, as degrading in its effects as the worship of mere wealth would be. A far healthier doctrine to inculcate among the nations would be that of Self-Help ; and so soon as it is thoroughly understood and carried into action, Caesarism will be no more. The two principles are directly antagonistic ; and what Victor Hugo said of the Pen and the Sword alike applies to them. 'Ceci tuera cela.' [*This will kill that.*]⁷⁾

人類の進歩にとって専制主義であれ、愛国主義であれ、議会主義であれ、それに依存する限り進歩とはなり得ぬと考え自助主義こそその達成の第一とする。従って自助主義とは、

(B)

All nations have been made what they are by the thinking and the working of many generations of men. Patient and persevering labourers in all ranks and conditions of life, cultivators of the soil and explorers of the mine, inventors and discoverers, manufacturers, mechanics and artisans, poets, philosophers, and politicians, all have contributed towards the grand result, one generation building upon another's labours, and carrying them forward to still higher stages. This constant succession of noble workers — the artisans of civilization — has served to create order out of chaos in industry, science, and art; and the living race has thus, in the course of nature, become the inheritor of the rich estate provided by the skill and industry of out forefathers, which is placed in our hands to cultivate, and to hand down,

6) 前掲所蔵本引用。

7) Centenary edition, 1958版, P 37。

8) Centenary edition, 1958版, P 38。

not only unimpaired but improved, to our successors.⁸⁾

all ranks の絶え間のない労働の継続であり、時間的な軸の上で先人より後世へと受けつがれる改良改善の内面性に立脚すると考える。従ってその母体は個人の主体的営為である。と共に他から受ける Influence（感化）との絶え間のない一体化でもある。De Tocqueville を例に引いて彼は第一章をしめくくる。

(C)

He believed that a noble-minded woman insensibly elevated the character of her husband, while one of a grovelling nature as certainly tended to degrade it.¹

In fine, human character is moulded by a thousand subtle influences; by example and precept ; by life and literature ; by friends and neighbours ; by the world we live in as well as by the spirits of our forefathers, whose legacy of good words and deeds we inherit. But great, unquestionably, though these influences are acknowledged to be, it is nevertheless equally clear that men must necessarily be the active agents of their own well-being and well-doing ; and that, however, much the wise and the good may owe to others, they themselves must in the very nature of things be their own best helpers.

¹'I have seen', said he, 'a hundred times in the course of my life, a weak man exhibit genuine public virtue, because supported by a wife who sustained him in his course, not so much by advising him to such and such acts, as by exercising a strengthening influence over the manner in which duty or even ambition was to be regarded. Much oftener, however, it must be confessed, have I seen private and domestic life gradually transform a man to whom nature had given generosity, disinterestedness, and even some capacity for greatness, into an ambitious, mean-spirited, vulgar, and selfish creature who, in matters relating to his country, ended by considering them only in so far as they rendered his own particular condition more comfortable and easy.'— *Œuvres de Tocqueville*. II. 349.⁹⁾

社会的感化の母体である private & domestic Life における wife の best helpers を期待する。

こうした人と人との横（空間的）の感化現象は先に述べた時間的な側面と相俟って働く主体者の形成にかかわる。そうして形成される世界は政治の世界から一応独立した労働生活そのものの独自の世界でもある。

9) Centenary edition, 1958版, P 57.

10) Centenary edition, 1958版, P 281～P 301.

これを成立せしめる物質的な基盤が、第十章¹⁰⁾の money—its use and Abuse に詳述される Saving mutual help, Benefit Bank等の自己財形と自己扶助である。特にその原点たる Simple economy について、

(D)

To secure independence, the practice of simple economy is all that is necessary. Economy requires neither superior courage nor eminent virtue ; it is satisfied with ordinary energy, and the capacity of average minds. Economy, at bottom, is but the spirit of order applied in the administration of domestic affairs : it means management, regularity, prudence, and the avoidance of waste. The spirit of economy was expressed by our Divine Master in the words 'Gather up the fragments that remain, so that nothing may be lost.' His omnipotence did not disdain the small things of life ; and even while revealing His infinite power to the multitude, He taught the pregnant lesson of carefulness of which all stand so much in need.

Economy also means the power of resisting present gratification for the purpose of securing a future good, and in this light it represents the ascendancy of reason over the animal instincts. It is altogether different from penuriousness : for it is economy that can always best afford to be generous. It does not make money an idol, but regards it as a useful agent. As Dean Swift observes, 'we must carry money in the head, not in the heart.' Economy may be styled the daughter of Prudence, the sister of Temperance, and the mother of Liberty. It is evidently conservative — conservative of character, of domestic happiness, and social well-being. It is, in short, the exhibition of self-help in one of its best forms. ¹¹⁾

と述べ、自助の最良の形の一つとまで述べる。と共に Divine master の意にもそうものであるとする。こうした物質において money を、精神において God を連結核として時空をこえる労働の神聖なる世界を志向したスマイルスは、やがて、単なる Nation を超えた労働者の Condition の Levelling up を考えていく。

(E)

There is no reason why the condition of the average workman should not be a useful, honourable, respectable, and happy one. The whole body of the working classes might (with few exceptions) be as frugal, virtuous, well-informed, and well-conditioned as many individuals of the same class have already made themselves.

11) Centenary edition, 1958版, P 286.

12) Centenary edition, 1958版, P 284.

What some men are , all without difficulty might be. Employ the same means, and the same results will follow. That there should be a class of men who live by their daily labour in every state is the ordinance of God, and doubtless is a wise and righteous one ; but that this class should be otherwise than frugal, contented, intelligent, and happy is not the design of Providence, but springs solely from the weakness, self-indulgence, and perverseness of man himself. The healthy spirit of self-help created amongst working people would more than any other measure serve to raise them as a class, and this, not by pulling down others, but by levelling them up to a higher and still advancing standard of religion, intelligence, and virtue.¹²⁾

と各国の日々の労働にて生活する人の階級（これを True gentleman とも言った）の形成こそ今日の課題であり、それは自助の健全なる精神の涵養以外にあり得ないとしたのである。スマイルズの労働思想自体の評価は後述することにして、まず彼の自助と労働の基本的思想構造は以上のようなものであった。

ではこうしたスマイルズの原文意を中村敬宇は如何に訳し受けとめたであろうか。

chapter I は次の如く訳されている。

第一編 邦国及ビ人民ノ自ラ助クル事ヲ論ズ

- 〔一〕 自ラ助クルノ精神
- 〔二〕 人民ハ法度ノ本
- 〔三〕 国政ハ人民ノ光リノ返照ナリ
- 〔四〕 邦国の盛衰
- 〔五〕 「シーザリズム」ノ一派ト自助ノ説
- 〔六〕 「^{グイダ}大互」自立ノ事ヲ論ス
- 〔七〕 貴賤ニ限ラス勉強忍耐ノ人世ニ功アリ
- 〔八〕 英人自ラ助クルノ精神アル事
- 〔九〕 実事習験ノ学問
- 〔十〕 言行録ノ人ニ益アル事
- 〔十一〕 大人豪傑ハ貴賤貧富ニ拘ハラザル事
- 〔十二〕 「^{シークスビーア}舌克斯畢」ノ事
- 〔十三〕 貧賤ヨリ出テタル豪傑ノ人
- 〔十四〕 有名ナル天学者
- 〔十五〕 「クレチーメン」（牧師ト訳ス法官ナリ）ノ子ヨリ名ヲ題ス
- 〔十六〕 「アットルチース」（状師ノ卑キ者）等ソノ他卑賤ノ人ノ事

- 〔十七〕 卑賤ヨリ起リテ大名ヲ得タル外国人ノ事
 〔十八〕 製鍊家卯格林ノ事
 〔十九〕 注国ニ於テ歩卒ヨリ登用セラレタル人
 〔二十〕 「伯洛沙敦」ノ事
 〔二一〕 「福克斯, 林德西」ノ事
 〔二二〕 「維廉. 若克孫」ノ事
 〔二三〕 「力査. 格伯田」ノ事
 〔三四〕 勤勉ニ非レバ百事工妙ニ至ル能ハザル事
 〔三五〕 富貴ノ人マタ自助ノカヲ要ス
 〔二六〕 富貴ニ生レテ征陣ノ苦ヲ甘ズル
 〔二七〕 富貴ニ生レテ有名ノ学士トナレル人
 〔二八〕 名門右族ニ生レテ政学文章ニ長ズル人 附「羅伯」ノ事
 〔二九〕 勞爾德(爵名)「伯路舍」ノ事
 〔三十〕 「律敦」ノ事
 〔三一〕 「塚土礼立」失敗ニ遇フテ志氣ヲ挫ザル事
 〔三二〕 「窩窓窩土」ノ論并ビニ「多克未爾」ノ事
 〔三三〕 「多克未爾」他人ヨリ助ケヲ得タルヲ招認スル事
 〔三四〕 人ハ自己ノ身ヲ以テ第一ノ帮手トナスベシ¹³⁾

Patient Labours in all ranks を「貴賤ニ限ラス勉強忍耐ノ人世ニ功アリ」と訳し、great men を「大人豪傑」と訳して、江戸時代の洋学系経世論者例えば本多利明、林子平等の用いた「貴賤」「豪傑」と同じ伝統的な概念で扱っている。しかしより問題なのは、「〔四〕邦国ノ盛衰」に当る 'National progress is the Sum of individual industry energy and uprightness, as national decay is of individual idleness.' を「邦国ノ昌盛ハ人民各自勉強ノカト正直ノ行ヒトノ総合セルモノナリ、邦国ノ衰退ハ人民各自懶惰ニシテ自ラ私シ及ビ穢悪ノ行ヒノ集合セルモノナリ」¹⁴⁾ と訳していることである。原文意は「国民」の進歩であって必ずしも「国家」の進歩ではない。この事は「〔七〕貴賤ニ限ラス勉強忍耐ノ人世ニ功アル事」に当る 'All nations have been made what they are by the thinking and the working of many generations of men.' を「凡諸邦国今日ノ景象ニ至ルモノハ皆幾代ヲ経テ諸人或ハ心思ヲ勞シ或ハ肢体ヲ苦シメテ成就スルモノナリ」¹⁵⁾ と訳した事と同じで、「国家」概念に「国民」を包摂しているのである。「個人」の集合即「国民」というよりも「個人」の独立即「国家」の独立とみられているのである。

13) 主として東京銀花堂版、明21、を用いた。なお、初訳稿本については、拙論「中村正直『西国立志編』訳述にみる実学思想」、『実学史研究』創刊号、思文閣出版、昭58.10予定を参照されたい。

この点を含んで原文（A）に当る訳をみしてみる。

〔五〕「シーザリズム」ノ一派ト自助ノ説ト反対ナル事ヲ論ス

人世ヲ治ムル道ヲ論ズルニ古ヨリ謬説互ニ転シテ主トナリ週シテ復始マル事ナリ或ハ「シーザルス」羅馬古代ノ帝ニシテ国権ヲ己ニ専ハラニスル者ナレバ権勢ヲ人君ニ帰セント欲スル政学家ノ名トナレリヲ主トシ或ハ人民ヲ主トシ或ハ英国君民協議シテ定ムルトコロノ律例ヲ宗トセリ然レドモ自立ノ根元ヲ論ゼザレバ皆迷謬ヲ免カレズ「シーザルス」ハ人民ノ己ヲ認テ君主トナシテ順従スルモノハコレヲシテ福利ヲ得セシムル事ヲ務ムコノ教派ハ人民ノ為ニ百事ヲ具ヘント欲ス人民ニ由テ一事ヲ成事ヲ欲セスコノ教派ヲ師トセハ必ズ衆民天良是非ノ心ヲ強テ覇政ニ陥リ入ランカラ怖ル、ノミノ甚キニ至リテハ特ニソノ財貨ヲ利スルノミ「自助クルノ説ハコレニ比スレハ遙ニ平穩ニシテ弊害ヲ生セサル教ナリ世人コノ説ヲ能ク理會シタランニハ「シーザリズム」ハ廃棄シテ再ヒ興サルヘシコノ両説ハ互ニ相容サルノ仇敵ナリ維多爾。体哥筆ト斂ヲ論シテ彼レ此レヲ殺スニ非レハ此レ必ス彼レヲ殺ス」トイヘルハ転用シテコノ二説ノ反対スルモノヲ論用スヘキナリ。¹⁴⁾

と訳し、‘Old fallacies as to human progress are Constantly turning up. Some call for caesars. other for nationalities, and others for Acts of parliament.’ を「人世ヲ治ムル道」として「人類ノ進歩」に対する三つの主義の誤謬の把握がなされている。この訳では主体的な自助主義の確立が、「人世ヲ治ムル」治国平天下的な概念と未分化であいまいになっている。これは先述した「邦国」優先の把握と同じ特性である。このことは同じ原文 ‘destroying the Free conscience of a Community’ を「衆民天良是非ノ心ヲ強テ（まげろ）」と訳したことに通じ「邦国」に対するCommunity や Free Conscience が不明確なものであることを示す。前稿の畔上訳は、

人間進歩の據る所如何については、古より種々の謬説行はれたり。或は帝王^{セーザース}に據るとなすものあり、或は愛國性によるとなすものあり、或は議會の法案によるとなすものあり。吾人は今帝王の出現を待ちつゝありとせよ、而して其出現するや、『其帝王を認めて之に従ふ國民の如何に幸福なるよ』と。然れども此説たるや、要するに萬事人民の爲めに存すれども、何事も人民に依りては存せずと云ふことを意味す。此説を標準として進まんか、社會の自由なる良心は破られて、速に壓制政治を來するに至るべし。帝王崇拜は偶像崇拜の最悪なるものなり。是れ單に力を崇拜するもの、其結果は、

14) 13) 同本、P 39。

15) 13) 同本、P 42。

16) 13) 同本、P 40~41。

17) 内外出版協會本、P 5、明治40。

拜金主義と等しく人を低落せしむ。

と訳し、この点を明確化している。

してみると、中村訳『西国立志編』の民主主義的性格を強調することは疑問が出てくるのである。例えば次のような評価がある。

第三節の「国政ハ人民ノ光ノ返照ナリ」は、「ケダシ人民ハ政事ノ実体ニシテ、政事ハ人民ノ虚影ナリ」という言いかたで、民主主義の国家では人民が愚かなら政治も愚かになる、という論を展開しており、次の言葉で結んでいる。

「弥爾（ミル）イハク覇政（イバルセイジ）ノ国トイヘドモ、ソノ人民ニ箇々自立セルモノアル間ハ、極悪ノ徴候ヲ生ゼズ。且何ノ政体ヲ論ゼズ、凡ソ人民ノ自立ヲ圧壊スルモノハ、コレヲ覇政又イハク虐政ト云ベキナリ」

これなど、今日の社会にもそのまま言えるものであり、ことに日本の場合、子どもたちに向って、いくら教えすぎても教えすぎることはないであろう。この本全体の論旨は、民主主義の概念があまりに古典的でありすぎて、多くの修正を要するが、しかし、民主主義について教える場合の基本理念はゆるぎなくつかんでいると思う。民主主義とは単なる話し合い政治や仲良し政治なのではなく、「人民ノ自立ヲ圧壊スルモノ」との戦いによって始めて成り立つものであることを、この本は厳しく論じている。

その厳しさは、たとえば次の第五節「シーザリスムノ一派ト、自助ノ説ト反対ナルコトヲ論ズ」に躍如としている。¹⁸⁾

という受けとめもあるが『西国立志編』そのものを過大に評価すると誤解を増大させる。さてこうした中で労働の自立を考える（D）（E）に相当する中村訳をみてみる。

〔六〕 節儉ハ家事ヲ治ムル精神

自主自立スル」ヲ保存セント欲セハ節儉ノ道ヲ行フヘキヲ要ス節儉ヲ行フ」ハ人ニ勝タル剛勇ヲ要セスマタ卓絶ナル徳ヲモ要セヌ尋常ノ勢力凡庸ナル心オヲ以テ做得ラルヘシ節儉ハ家事ヲ治ムル精神ニシテ循序ヲ定メ後來ノ備ヲ設ケ無用ノ耗費ヲ省ク」ナリ節儉ノ意義ニ教主ノ言ニアリ曰ク汝空シク残レルトコロノ碎屑ヲ集ムヘシーモ失亡スルモノアル」勿レト云ヘリ己レ無所不能ノ權威ヲ有ットイヘモ一生ノ間小物ヲ輕蔑セスソノ大衆ニ無限ノ権力ヲ啓示スルモ便須ノ諸物ニ心ヲ仔細ニ着クヘキ」ヲ慇懃ニ教ヘラレタリ。¹⁹⁾

〔七〕 節儉ハ保護ノ用

節儉ハマタ目前肉髄ノ嗜好ヲ抑制シテ後來ノ善事ヲ保存セント欲スルモノヲ指シテ言

18) 佐藤忠男『権利としての教育』P20～21。筑摩書房、昭43。

19) 前掲、銀花堂版、P228。

ルモノナレハ全ク吝嗇ト異ナリ蓋シ節儉ハ慷慨ニシテ義俠アルノ心ヲ助ケ金銭ヲシテ
 カタマリ塊然タル偶人ノ如クナラシメスコレヲシテ有用ノ辨事人トナサシムルモノナリ節約ヲ
 シンバイニン ナシ以テ生人ト倣テ看ルトキハ節約豫メ備ル思慮ノ女子ト名ツクヘク中和ノ徳ノ姉妹ト名
 ツクヘク自主ト理ノ母ト名ツクヘシ蓋シ節約ハ保護ノ用ナリ人ノ品行ヲ保守シ人倫相
 ヒ交ルノ平安ヲ保護スルモノナリ約シテコレヲ言ヘハ自ラ助クル形状ノ発見スルモノ
 ナリ²⁰⁾

(D) については‘To secure independence’が「自主自立スル事ヲ保存セント欲セバ」と訳されていてその原点が「節儉」にあるとするのは良いにしても「家事ヲ治ムルノ精神」に包摂されている。原文意は普通の精力と普通人の能力があれば「節約」はできるもので、その秩序の精神を家事に応用したものすぎないということであくまで主体は独立した普通の働く者の内面性の確立においているのである。また‘for it is economy that can always dest afford to be generous. it does not make money an idol. but regards it as a useful agent.’を「義俠アルノ心ヲ助ケ金銭ヲシテ塊然タル偶人ノ如クナラシメスコレヲシテ有用ノ弁事人トナサシムルモノナリ」と訳している。文中「義俠」といい「弁事人」という用語を用いた文意の不明確さよりも、上記原文に続く D. Swift の‘we must carry money in the head, not in the heart’²¹⁾を省略している所からも考えられる「智力」としての‘money.’でなく全く精神としての‘money.’を敬宇は考えているように思われる。ここからは労働者の‘Saving’や‘Benefit Bank’の発想はでてこない。(E)においては次の如く訳している。

〔四〕 工人儉約ヲ勉メ品行ヲ高クスベキ事

凡ソ工人職業ノ差別ナク固ヨリ皆有用ノ人トナルヘク正経ノ人トナルヘク体面アル人トナルヘク
 シアヘセキ幸福アル人トナルヘシ凡ソ工人マタ皆儉節ナルヘク徳行ナルヘク情誼好カルヘク
 識見アルヘシ然ルニ往々工人自ラソノ身ヲ安ンスルヲ知ラス甘シテ下流ノ人トナルモノ多キハ
 独り何ニ事ソヤ蓋シ甲ノ克スル事ハ乙モマタコレヲクスヘシ甲ノ能スル人方法ヲ用ナハ乙モコレト
 同シキ効験ヲ得ヘシ蓋シ人ノ毎日力トシテ衣食スヘキハ上帝、律方ニシテコレニ遵モノハ即チ智者ナリ
 マタ義人ナリ皇天ノ命始ヨリ工人ノ類ヲ定メテ儉節ナラス心安カラス聡明ナラス福祉アラサル一種ノ人ト生シ為セルニハ非
 ス特ニ人志気昏弱ニシテ自ラ助クル事ヲ知ラス私欲ニ徇ニ天命ニ乖戾シ智者議人タル事能ハサルナリ
 故ニ工人タルモノ苟モ能ク自ラ助クル健旺ノ精神ヲ発セハ必ス自ヲ樹立スル事ヲ得ヘシコレ他人ヲ倒スニ由テ自己ヲ立ルニアラス
 実ニ人々同等ノ地位ニ至

20) 前掲、銀花堂版、P 229。

21) 前掲、1958版、P 286。

22) 前掲、銀花堂版、P 226～P 227。

ルヘク法教ノ信心智識徳行マタ他人ト等シク上進シテ同等ノ高処ニ至ル事ヲ得ヘキナリ。²²⁾

と 'a class of men who live by their daily labour in every state is the ordinance of God' が「毎日、カトシテ衣食スヘキハ上帝ノ律法ニシテ」と訳されている。ここからは原文意の各国皆日々の労働をして生活する人の階級を有するのは神の命で疑もなく正当であるという意が欠除してくるのである。

以上の如く「西国立志編」においては、労働者の階級概念や世界の労働者の団結ひいてはそれ故の労働自体の神聖さの認識には及んでいないのであった。

2 「自助論」と明治社会主義者

自由民権運動期に活躍する盛岡の鈴木舎定（1856～84）は明治4年上京し、中村敬宇の同人社に入った。太田愛人氏によると、「鈴木は中村正直訳の『西国立志編』に刺激される一方、ミルの『自由之理』によって体制批判の目を養われていた」とし、後に帰盛して求我社に入り『盛岡新誌』に健筆をふるった彼の態度を「民権思想を信条とした鈴木にとって戊辰戦争いらい沈滞しきった盛岡の人々に自立思想を植えつけ議会政治啓蒙をすることに使命感を抱くようになった」と記している。²³⁾『盛岡新誌』をみると、²⁴⁾第5号に「自主自由ヲ保守スルハ剛毅勇敢ノ気力ニ因ルヲ論ズ」第8号「平民及ヒ華士族諸君ニ告グ」第26号に「専制政治ノ不善ヲ論ズ」等の文があり、『西国立志編』の思想の展開した形をみる。そこでは、「夫レ国家ヲ成立スルノ原素ハ人民ナリ社会ヲ結合スルノ分子ハ衆庶ナリ。人民アリテ後チニ国家アリ衆庶アリテ後チニ国家アリ」と「人民」主体の政治を説き、「平民諸君ヨ大ニ会悟奮発スル所アレヨ 然ラザレバ我国ハ飽マデ今日ノ専制政治タルヲ免レズ」と専制藩閥政治に対する人民の自主自由の権利の主張を行っている（「社会」の用語と共に『西国立志編』の主張より進んでいる）

この鈴木に関心は、同じく福島で自由民権運動に活躍する河野広中とほぼ同じもので「人の自由人の権利の重んずべき事」に中心があった。²⁵⁾ これら自主自由の人権の主張と行動はS. スマイルズの原文において勿論重要な要素ではあったが、そこでは、日常生活の中に自ら個々人が人格を形成する営為そのものに力点をおいていた。この限り対政治権力への志向というよりも強力な生活社会や社会的人格の確立に更に重点があった。自由民権運動の主導者板垣退助自体が、岐阜で刺れた後、渡欧し、そこに彼が発見したのはまさに

23) 「東京新報と盛岡新誌」『文学』47。岩波書店。昭54。

24) 岩手県立図書館所蔵本参照。

25) 前掲、太田愛人論考参照。

26) 拙著『日本生活思想史序説』、べりかん社、昭57、P259。

27) 吉野作造編『明治文化全集第六巻』、P345～346、日本評論社、昭和4。

この点であった。²⁶⁾ ここから帰朝後の自由民権運動余波との訣別がある。この思想転換については石川旭山の『日本社会主義史』にも、

従来の政治家口を開けば必ず政治上の自主自由を謂ひ、曾て万人の経済的境遇に言ひ及ばず。従来の経済学者口を開けば必ず個人の利害を説き、未だ社会的の關係に言ひ及ばさず。²⁷⁾

とあり、「民友社は第二の明六社なりき、当時の日本における新思想の源泉たりき、而して社会主義の潮流は實に此の源泉より出で来れり。²⁸⁾ と『国民之友』の啓蒙活動を評価している。（なお、前稿でも述べたが、民友子の中心徳富蘇峰は板垣の帰朝後の思想をうけついでいる。）

蘇峰の友人であった酒井雄三郎はまもなくパリから次の如く通信している。

顧るに我が日本に於て未だ社会党なる者を生ぜず、故に社会問題を今日に講究するも亦まだ切実なる感情を人心に与えるに足らず。²⁹⁾ としつつ、

聞く所に拠れば官に於ては夙に転工条例なる者を編制して転工の賃金又は労役時間等を規定するの議あり。其草案亦既に成れり。と、…意ふに是れ豈に自ら計らずして国家社会主義に一步を推転したる者にあらざるなきを得んや。³⁰⁾

と述べている。酒井は日本では未だ充分な産業社会が形成されていないにもかかわらず、「官」（上から）国家社会主義的統制が加わっている事を指摘する。そこで彼は正常な産業労働者の成長のための提言として次の如く考える。

然らば則ち之に処する果して如何。他なし亦た基本に復り、彼の所謂『セルフヘルプ』なる説に基きて益々各人自主の権利を充張し、独り政府を以て無二の慈患者と為さず、独り之を以て各個人の命運の主宰者と為さず、凡そ国内多種多様の民衆各々責任の帰する所を明かにし、相救護扶持するの義務を怠らず、且つ須く労働者の智見を開発し、其儉勤貯蓄の風習を養成し、其自由の合意に由って合本会社、共済会社、若くは近者欧州諸国に行はるる共同労役会社、養老保険会社の如きを設け、以て一旦の変に際して雇主資本家も亦人情の愛なる者を体し労役者の利益と自家の利益とは必ず相待て並び存する自然の理法を解し、敢て妄りに其労役者を虐使苦役することなからんのみ。³¹⁾

と「自助」の説に基づき民衆各々が自らの力で「相護扶持する義務」を説いている。ここで「セルフヘルプ」は一つには「自主の権利の充張」と捉えられており、いま一つは「相互扶助義務」を了解しておりそれを基礎として生活保障の確立と向上に及んでいるのであ

28) 吉野作造編『明治文化全集第六巻』、P347。

29) 同上、P42。

30) 同上、P42。

31) 同上、P42。

る。この点彼は別の報告で、「英国に設けある各種職業組合」にふれ「トレードユニオン」「フラインドリー・ソサイチー」「ビュルヂング・ソサイチー」と称する団体にふれ、特に英国にそれが盛んなのは「不動産共有主義（コレクチビズム）」を好まぬ自由と自立の精神による「責任（レスポンサビリティ）」を「道理」として了解しているためであると述べている。³²⁾

酒井は明治24年帰国し、『国民之友』や『世界の日本』に健筆をふるうが、明治25年小島竜太郎、大道和一、佐藤勇作、上野岩太郎と共に「社会問題研究会」を創立した。

以上注意すべきは、明治20年代前半において内側から平民の生活主義として「セルフヘルプ」の精神が受けとめられた時、外側から社会主義思想がこれまた「セルフヘルプ」の精神を核として導入されたという事なのである。

日清戦争後、明治30年は第二の明六社たる民友社啓蒙思想の実現の時代でもあった。明治30年4月労働組合期成会職工義友会が結成された。この時の「職工諸君に寄す」というパンフレットは労働組合を組織することの利益組織の方法、組合の重要な働きとして共済活動等を明確にした日本の労働組合の思想を明示した画期的な記事であったが、より重要なことは歴史的にみて一体「職工」たる存在は何なのか、日本の職工は如何に生きるべきかを示した人生指針の書でもあった事である。

そこでは、

自助の精神、自信の意気大に昂り為めに職工の品位を高むること尠からざるべし。立て職工諸君 立って組合を組織し、以て其重大なる責務と其男子たる面目を保つと務めよ。諸君の前途は多望なり。要する所は不拔の精神と不屈の意志のみ。天は自ら助くるものを助くと云はずや。奮えよ諸君、其自助心を發揮せよ。³³⁾

と「自助」の精神を喚起しているのである。

また、明治30年12月1日発刊の労働誌「労働世界」の祝詞で三好退蔵は、社会が労働者に対する旧来の思想を一変して、大に人類平等の観念を喚起し、其境遇を憐み其労苦を察し相当の教育を施し知恵を授け活発有為の元気を鼓舞すると同時に順良なる徳性を涵養し自重自愛の精神を發揮せざるべからず。

と述べ、同文に続く島田三郎は「人生は独立自修の基礎大切にして」と労働者の自己修養を説いている。

このように労働組合運動の黎明期には労働者への自助と自修が強く訴えられ、いわゆるスマイルスの精神が誤解なく受けとめられていたのである。こうした中で「明治三十年以来労働組合期成会、活版工懇話会等の発起となりて、凡そ五十余回の労働演説を東京及地

32) 同上、P43~44。

33) 吉野作造編『明治文化全集第六巻』、P173。

方に於て聞きし」³⁴⁾という啓蒙教育活動及びその設備の設立という実践がみられる。

明治30年3月1日をもって開館したキングスレー館は「キリスト教社会事業の本営たらしめん」とするものであったが、「都市的生活の進歩を計る」ものであり、その内容は青年倶楽部、幼稚園、日曜講談、大学普及講演、英語教授、市民夜学校、青年会等であった。注意すべきは職工教育会であったがまた徒弟夜学会、貧民研究会、青年独立会が開かれ、更に「慈善事業を奨励し貧民教育の普及を計り及び社会的道德の発達を計らん」とする実業会館の建設であった。³⁵⁾

いわば、スマイルズに「自助論」執筆の動機を与えたりーズの青年相互改良会の日本版がここに形成されつつあった。

この啓蒙活動に参画した人物の中に佐久間貞一(1846-98)がいた。彼は戊辰戦争の時、彰義隊員として政府軍と戦い敗れた傷心を中村敬宇「西国立志編」活版出版を行うことでいやし、その小社秀英社(明9)の事業を拡張させた。³⁶⁾と同時に彼はスマイルズの労働思想の見事な体现者となった。自ら経営する秀英社において明治22年(1889)最初の印刷工組合を組織し、8時間労働制、年金制度などを実施し工場法利定にもつくし、「労働者の保護誘導に勉めた」人物であった。³⁷⁾彼は日本鉄道の機関手の同盟罷工全勝に対して

国家自らも腐敗せる今日の暁には、国家も又頼むに足らず、然らば即ち之れに代て社会の腐敗を監督する者は誰なるか、云はでも知る労働者なり。…労働は神聖なり…今日の腐敗せる社会に向って根本より改革の空気を吹込み、之に活気を与える者は神聖なる労働より外はあらず。労働は神聖なるが故に凡ての者に向って改善の空気を吹き込むことを得、故に吾人は宜く此労働の自然の神聖を保護して飽くまで其善良なる効験を助長せざるべからず。³⁸⁾

と語っている。ここにはスマイルズの言う労働の神聖さと、その独立した労働人の世界の形成が志向されているのである。この点は実業家佐久間に対する政治家島田三郎の場合も同じであった。

位尊くとも伴食宰相は熟練なる職工に如かずという考えである。…独立独歩或時は自由を主張して資本家の専利を防ぎ或時は学者をして却って文明の弟子たらしめるといふ見識を持たなければ誠に文明の職工である文明の技術者であるという名誉を保持することはできません。斯様な労働社会をもって日本を形造り、日本をして貯蓄心ある所の義侠なる職工社会を有する善美なる国たらしむることを諸君のために幾重にも望む所の一

34) 『日本の労働運動』同上全集第六巻、P246。

35) 『日本の労働運動』同上全集第六巻、P245。

36) 高橋昌郎著『中村敬宇』、P79、吉川弘文館、昭41。他、富山房版『西国立志編』柳田泉解説等参照。

37) 前掲『日本の労働運動』同上全集第六巻、P247。

38) 同上、P247。

人であります。³⁹⁾と演説している。

こうした考えをより徹底したのが片山潜の次の如き演説であった。

労働者の希望は何にも学者になる資本家になる政治家になる等ということではなくても宜しい。労働は神聖だというではないか。工業社会の全権力は労働者の手にありて宜しいのだと云える人があるではないか。労働者は一生涯労働者たる希望を有して宜しい。否有せなくては困る。…労働は公共事業だと考えるから (かく言うのである)。⁴⁰⁾

以上のようにS. スマイルズ「自助論」にみる労働の思想は明治20~30年代にかけての社会主義運動黎明期に本来のものとして受けとめられるようになるのである。この事は中村敬宇「西国立志編」とは別の新しい訳述を求める事にもなるのであり、この代表例が先述した畔上賢造訳なのであった。

3 第一、第二の維新における「中等階級」観の転移

では、明治初年第一の開化期における『西国立志編』が再び第二の維新时期以後においても新たな読者を獲得する反面で新しい訳述が求められる二重性格は何を物語るであろうか。福沢諭吉はS. スマイルズ『自助論』の内容とも合致するイギリス産業革新の状況にふれて次の如く記している。

西洋諸国の史類を案ずるに、商売工業の道一つとして政府の創造せしものなし。その本は皆中等の地位にある学者の心匠に成りしもののみ。蒸気機関はワットの発明なり。鉄道はステフェンソンの工夫なり。始めて経済の定則を論じ商売の法を一変したるはアダムスミスの功なり。この諸大家はいわゆる「ミツヅルカラス」なる者にて国の執政に非ず。また力役の小民に非ず。正に国人の中等に位し智力をもって一世を指揮したる者なり。…今我国において彼の「ミツヅルカラス」の地位に居り、文明を首唱して国の独立を維持すべき者はただ一種の学者のみ…⁴¹⁾

と。この諭吉の「ミツヅルカラス」論に対して『西国立志編』の敬宇の表現は、至極至賤ノ民トイエドモソノ職事 (industry) ニ勉強シ平生ノナストコロ、正直、忠厚、節廉ニシテ他人ノ儀表トナレバ、ソノ国ノ治化ヲ裨クルコト独り当世ノミナラズ後代マデモ及ブベシ。⁴²⁾

というものである。明きらかに諭吉と敬宇の思想の荷い手とは異なる。諭吉の「力役の小民に非ず」という階級が敬宇では主体者となっている。第二の維新时期で蘇峰が「茅屋ノ中

39) 同上, P 251.

40) 前掲『日本の労働運動』同上全集第六巻, P 252.

41) 『学問のすすめ』, P 51, 岩波文庫版, 1979.

42) 前掲『西国立志編』, P 42~43.

ニ住スル人民」といい、「田舎紳士」とも述べ、「中等階級」とも述べた新しい日本の荷
 手⁴³⁾に近いものが『西国立志編』にもある。これが『西国立志編』の再び読まれるに反
 し、論吉の書の読まれなくなった理由の一つである。しかし敬宇には第一節で述べた如く
 社会主義を導く労働者への認識は稀薄である。敬宇の「至微至賤ノ民…ソノ国ノ治化ヲ裨
 クルコト」とは如何なる存在であったのか。これは当時発布され日本人の態度を決定づけ
 た「教育勅語」にみられる「臣民」に近いものではあるまいか。というのは、明治24年の
 井上哲治郎著『教育勅語衍義』の校閲を行っているのが中村敬宇であり、⁴⁴⁾ ここでは「恭
 儉己レヲ持シ博愛衆ニ及ホシ学ヲ修メ業ヲ習ヒ以テ智能ヲ啓發シ…」という部分が次の如
 く解説されているからである。

毫モ自主独立ノ心ナキハ却テ人ノ恥ズベキ所ナレバ、貴賤ニ論ナク老少ニ拘ハラズ、凡
 ソ人タルモノハ他人ニ対スル毎ニ必ズ一個ノ善士一個ノ淑女タル資格ヲ失ハズ。故ナク
 己レノ権利自由ヲ妨ゲラルルコトナク…縦ヒ富有ナルモ、又大家ノ子タルモ、智識ナケ
 レバ卑賤ニシテ犬豚ト異ナラザルナリ。⁴⁵⁾ と記している。

こうした天皇制国家（天皇家を宗家とする家制国家）⁴⁶⁾ の「臣民」として全てを包
 摂されていく形での労働の民であった。この形が昭和20年まで継続することは言うまでも
 ない。ところが、S. スマイルズの原文の示す中間階級と近いものが日本の第二の維新时期
 に出てくる。

S. スマイルズの思想の荷い手について村岡健次氏は次の如く表示する。⁴⁷⁾

正統なジェントルマンと「真のジェントルマン」の対比

	正統なジェントルマン	「真のジェントルマン」
階級的基盤	○上流・支配階級 ○有閑・消費階級	○中流階級以下 ○産業(生産)階級
階層関係	生まれ・地位・家柄	「成り上がり者」
理念の性格	消費階級の理念	「生産倫理」の投影
教養	人文主義(ジェントルマン教育)	「実地の経験」(自己教養)
文化的伝統	「ギリシャ主義」	「ヘブライ主義」(プロテスタンティズム)

43) 源了国氏「徳富蘇峰と有賀長雄におけるスペンサーの社会思想の受容」『東北大学日本文化研究
 所研究報告』第14号、P32、昭53。

44) 中村敬宇自身、芳川文部大臣より「教育勅語」の草案の依頼を受け、「徳育大意」を作る。しかし、井上
 毅の批判を受けて、「勅語」にはならなかった。その理由は敬宇の文が多分に「敬天・尊神」の宗教性
 を打ち出した点にあった。その他の考えは思想的に大きく矛盾するものではなかったと考える。

45) 片山清一編『資料・教育勅語』P166~169。高陵社書店、昭49。

46) 拙論「自助論受容過程にみられる家の思想」『日本思想史学』日本思想史学会、1983.10予定。

47) 『ヴィクトリア時代の政治と社会』P209、ミネルヴァ書房、昭55。

つまり、「上・中層のブルジョワ階級でなく、それより下の社会層にあった」とし、この下の社会層が自ら上昇せんとする内容を『セルフヘルプ』はもっていたと言う。⁴⁸⁾これに対応するものが日本では『国民之友』以来啓蒙される初期社会主義の荷い手であったのである。ここに「自助」の精神と社会主義の結びつく理由の一つがあった。と共にいま一つ、S・スマイルスの労働組合論自体が「その斗争機能もさることながら何よりもその友愛会的な共済機能にこそあったのである」と指摘される「きわめて階級協調的」なものであった⁴⁹⁾からである。またこれを受けとめる当時の日本の労働者の側にもかかる状況を迎えるものがあったのである。ちなみに一例をあげると、明治31年8月28日労働組合期成会が神田青年館で演説を開いた時、ベルシー・オルデンという英国マンスフィールド館で社会福祉事業を行っている人を呼んだ。彼は「五十年前の英国と今日の日本とが同じ」と把え、日本も英国流工業国となろうと予測し工場労働者の組合の発展を期待する⁵⁰⁾と述べ、英国の労働者は一人一己の利益を蒙ってもなお公共の為に組合を作るを習慣とす。或は組合はストライキの為にするが如く思ふ者あれ共決して然らず。

と述べ共感を得ている。更に明治31年11月20日には時の農商務大臣金子堅太郎を招いて講演させた。そこでも、

労働者が同盟罷工しては鉄道は動きませぬぞと言うたから改革したではないか（拍手大喝采）。貴君方の地位は斯くまで明治の初年から今日まで三十年間に力を得ようとは我々明治の初年には考えられなかった。丁度職工と資本家は車の両輪を見たようなものである。実に職工の地位は資本家と同様と言っても宜い（拍手大喝采）…真に文明の職工たるを恥ぢぬ丈けの地位になり得らるるものである。又私はならるる事も希望する。⁵¹⁾

と述べられているのである。

つまり、S・スマイルスの原文に示される「ブルジョア・デモクラシー」とはかかる民主社会主義的要素であって、それがほぼその原文の意に受けとめられるに至ったのは明治30年代である。このように考察してみると、従来『西国立志編』をもって明治維新後の啓蒙思想活動における「ブルジョア・デモクラシー」の書とし、「市民的中産階級の倫理」⁵²⁾と把え、それがために自由民権運動期において一方でそれは高潮すると共に、一方でそれが統制され未成熟に終わったとのみ解したことには多くの疑問が出てくるのである。

むしろ、S・スマイルスの原文意と『西国立志編』と両者において各々のもつ意味が確認されるのは第二の維新期の後であったと考えるべきなのである。

48) 同上, P212, P216.

49) 『ヴィクトリア時代の政治と社会』P224, ミネルヴァ書房, 昭55.

50) 前掲「日本の労働運動」P248.

51) 同上, P249.

52) 前掲, 高橋昌郎著『中村敬宇』P77~P78.